



多倫多中華聯合教會  
TORONTO CHINESE UNITED CHURCH

3300 Kennedy Road, Scarborough, Ontario, Canada M1V 3S8  
Telephone / Fax: (416)754-7147 & (416)754-2746

下主日 NEXT SUNDAY	
英文崇拜 上午九時三十分 ENGLISH SERVICE 9:30A.M.	
主禮：戴永楷	LEADER: Robert Tai
宣道：黎嘉燐牧師	PREACHER: Rev. Dr. Alan Lai
音樂：The Talking Donkeys	MUSICIANS: The Talking Donkeys
讀經：雷善行	READER: Matthew Lui
司事：曾仲宜	USHERS: Noelle Tsang
招待：林旭良家庭	HOSTS: Gary Lum's family
中文崇拜 上午十一時 CHINESE SERVICE 11:00A.M.	
主禮：陳應楠	LEADER: Ying Nam Chan
宣道：黎嘉燐牧師	PREACHER: Rev. Dr. Alan Lai
司琴：廖琪珍	ORGANIST: Kitty Liu
傳譯：曾陳侃明 (國語)	TRANSLATOR: Olivia Tsang (Mandarin)
司事：陳鎮璣 劉黃寶娟	USHERS: Kay C. Chan Wendy Lau
陳鎮楣 李葛燕萍	May C. Chan Claudia Li
音響：廖永輝	PA SYSTEM: Peter Liu
簡報：蕭仁瀚	POWERPOINT: Alfred Siu
點算獻金義工 OFFERING COUNTING VOLUNTEERS	
戴永楷 戴梁潔玲	Robert Tai Margaret Tai
雷善行 李葛燕萍	Matthew Lui Claudia Li

黎嘉燐牧師：每星期一休假

黃布愛玲行政幹事：每星期三休假

Rev. Dr. Alan Lai day off: every Monday.

Regina Wong (Administrative Secretary) day off: every Wednesday

電子郵件箱號碼

e-mail address

黎嘉燐牧師

Rev. Dr. Alan Lai

tcuc.lai@bellnet.ca

黃布愛玲行政幹事

Regina Wong

tcuc.wong@bellnet.ca

教會每週的活動、消息、事工及宣道可瀏覽本堂網頁<http://tcuc.ca>。  
You are welcome to visit our church website at <http://tcuc.ca> for weekly news, activities and sermon.



我們的使命是以耶穌基督為首，  
以上帝無條件的愛為心，  
把教會帶到人群，  
把人群帶到教會。

With Jesus Christ as the Church's foundation,  
and living God's unconditional love,  
we bring the Church to the people and  
we bring the people to the Church.

【本堂使命宣言 TCUC Mission Statement】

耶穌受洗主日  
BAPTISM OF THE LORD SUNDAY  
二零一六年一月十日 January 10, 2016

## ENGLISH WORSHIP SERVICE 9:30AM

---

### GATHERING AND PRAISE

#### GATHERING MUSIC

#### CALL TO WORSHIP

Come all God's people, and listen to the voice of God.

**God's voice is in the murmur of the waters.**

The water is cleansing and refreshing.

**Water reminds us of our vows to follow Christ.**

Baptism clears a way for new life.

**Our baptism reminds us that we are God's people, and that we join together in love and service.**

#### SONG OF PRAISE:

"Your Grace Is Enough"

#### PRAYER APPROACH

From the formless waters God created life and called them good.

**In the waters of the river Jordan, John baptized Jesus, the source of living water.**

Christ invites all who thirst to come and drink.

**Our baptism with water is a symbol of our covenant with Christ.**

It reminds us that we too shall welcome all to the living water.

**Come all, prepare your hearts and minds to drink the living water.**

**Amen.**

#### LORD'S PRAYER

**Our Father in Heaven, Hallowed be your name, Your Kingdom come, Your will be done on earth as in heaven. Give us today our daily bread.**

**Forgive us our sins as we forgive those who sin against us.**

**Save us from the time of trial and deliver us from evil. For the**

**kingdom, the power, and the glory are yours, now and forever. Amen.**

#### PASSING OF THE PEACE

*(We greet one another in Jesus' name saying "the Peace of God be with you".)*

#### SCRIPTURE READING: Acts 8 :14-17

*(please follow the projection screen)*

#### SONG OF PRAISE: VU #99

*"Christ, When for Us You Were Baptized"*

*(Our offering is received during the song)*

#### OFFERTORY PRAYER *(please stand)*

**El Shaddai, Yahweh, Jehovah, Adonai: your name is music and meaning. You have named us as well, and our names not only identify us, but hold the key to our true identities. Help us to be worthy of the name you have given us: beloved, be love, Christ followers, God's children. May our small gifts do your work of love and aloha throughout our community. Amen.**

*(The young people leave for their groups after the prayer)*

### LISTENING TO THE WORD

#### SCRIPTURE READING: Luke 3: 15-17, 21-22

*(please follow the projection screen)*

#### REFLECTION

*"I Have Something to Tell You"*

#### SONG OF PRAISE: VU#504

*"How Clear is Our Vocation, Lord"*

### SENT TO LIVE THE WORD

#### M&S FUND TODAY – MINUTES FOR MISSION

*"People helping People"*

#### ANNOUNCEMENTS *(please see p. 7-9)*

#### SONG OF PRAISE:

*"Broken Vessels"*

#### DISMISSAL & BLESSING

Let us depart, beloved of God, showered in abundant blessings, seeking the reflection of Christ in all we meet, and being a reflection of Christ to all we greet. **Amen.**

*After the sung "Amen" we take a few moments of quiet*

*We thank everyone who shared their ministries in worship today*

---

LEADER: Alice Lui

REFLECTION: Calin Lau

MUSICIANS: The Talking Donkeys

READER: Alina Yin

USHERS: Christopher Tsang

HOSTS: Kenneth and Betty Yip's family

AV/SANCTUARY: Matthew Lum/Joanne Chan, Kin Chan,  
Simon Fung/Chauncey Hui/Chris Tsang

SUNDAY SCHOOL TEACHERS: Maria Wong

---

## 上午十一時中文崇拜程序 CHINESE WORSHIP SERVICE

主禮：岑曾月桂  
宣道：劉鎮康  
司琴：廖琪珍  
傳譯：郭黃潔萍 (國語)  
司事：朱壬阜 朱余彩珍  
廖嘉祐 廖溫翠屏  
音響：廖永輝  
簡報：杜國豪

Leader: Anna Shum  
Preacher: Calin Lau  
Organist: Kitty Liu  
Translator: Kitty Kwok (Mandarin)  
Ushers: Randy Gee Jean Gee  
Ka Yau Liu Chui Ping Liu  
PA System: Peter Liu  
Power Point: Wilson To

### 電琴序樂

### ORGAN PRELUDE

### 唱詩第319首

### OPENING HYMN #319

「與主偕行歌」

"O Master, Let Me Walk with Thee"

### 宣召

### CALL TO WORSHIP

### 著往 (第625首)

### INTROIT (#625)

同唱「主在聖殿中」

"The Lord Is in His Holy Temple"

### 祈禱

### PRAYER

### 主禱文 (第649首)

### THE LORD'S PRAYER (#649)

同唱「我們在天上的父」

"Our Father ..."

### 獻詩

### ANTHEM

「向耶和華歌唱」(汪美譯)

"Sing Out Your Joy to God" (by arr by Hal H.

(歌詞請閱大螢幕)

Hopson) (Lyric on the projection screen)

指揮：梁敏明

Conductor: Timothy Leung

伴奏：廖琪珍

Accompanist: Kitty Liu

### 問安

### PASSING OF THE PEACE

### 兒童信息

### CHILDREN'S MESSAGE

由張盈主講，信息後  
兒童往樓下參加主日學。

Children are dismissed to Sunday School after  
the message led by Connie Cheung.

### 啓應文

### RESPONSIVE READING

詩篇 29 (舊約第 676頁)

Psalms 29 (NEB p. 631)

### 讀經

### SCRIPTURE READING

路加福音 3: 15-17, 21-22  
(舊約第80頁)

Luke 3: 15-17, 21-22 (NEB p. 73)

### 唱詩第436首

### HYMN #436

「在光中行歌」

"Walk in the light"

### 宣道

### SERMON

「我有話要對你說」

"I have something to tell you"

### 榮耀頌

### GLORIA PATRI

(歌詞在聖詩封底內頁)

(Hymn book inside back cover)

### 會務報告

### PARISH CONCERNS

### 奉獻

### THE OFFERINGS

(歡迎同道使用插在長椅內的捐  
封，也供忘記攜帶捐封者。)

(Donation envelopes are available in the pews for  
Visitors or those who forgot to bring their own  
assigned one.)

### 獻禮文 (第644首)

### OFFERTORY PRAYER (#644)

### 互相祝福

### BENEDICTION TO ONE

(同讀以弗所書6:23-24)

### ANOTHER

(Read together Ephesians 6:23-24)

「願平安，仁愛，信心，從  
父上帝和主耶穌基督，歸與  
弟兄姊妹們。並願所有誠心  
愛我們主耶穌基督的人，都  
蒙恩惠。阿們。」

"Peace to the brotherhood sisterhood  
and love, with faith from God the  
Father and the Lord Jesus Christ.  
God's grace be with all who love our  
Lord Jesus Christ. Amen."

### 三一頌

### DOXOLOGY

(歌詞在聖詩封底內頁)

(Hymn book inside back cover)

### 唱詩第374首

### RECESSIONAL HYMN #374

「求作遠象歌」

"Be Thou My Vision"

### 電琴殿樂

### ORGAN POSTLUDE

後座有即時傳譯設備，譯為國語(撥M字)。如需聽筒或簡體字聖經請向司事長索取。Simultaneous translation into Mandarin (switch to M) is available. Please obtain the headphone or Simplified Chinese Character Bible from the Chief Usher.

### 本主日獻花 DONATIONS FOR SUNDAY FLOWER :

黃德銘、布愛玲記念父親

### 本主日獻刊 DONATIONS FOR SUNDAY BULLETIN :

黃德銘、布愛玲記念父親

### 代禱事項 PRAYER CONCERNS :

1. 仁愛的上帝，在耶穌受洗之際，你宣告祂為你的愛子並用聖靈膏了祂。求主讓所有受洗歸入基督的人都能忠於呼召成為你的兒女，並被聖靈充滿，進入顯現節期。求主照亮我們的前路，為我們指示方向。

God of love, at the baptism of Jesus you proclaimed him your beloved Son and anointed him with the Holy Spirit. Make all who are baptized into Christ faithful to their calling to be your daughters and sons, and empower us all with your spirit as we enter the season of Epiphany. Lighten our paths and show us the way.

2. 在新的一年開始，祈求 2016年我們的心靈將會更成長及更新。禱告我們與神的關係能增強，互相充滿活力和信實。

With the start of a New Year, pray that 2016 will be a year of spiritual growth and renewal. Pray that our own personal relationship with Christ will be strengthened, vibrant and authentic.

3. 祈求國家領導者，各級官員更能明智地和信實地管理這國家。祈禱為各方在國家級和各地方關注上，更有合作地和迫切地去解決問題。

Pray that the leadership of the country, at all levels, will govern wisely and with integrity. Pray that there will be a sense of cooperation and urgency to address matters of both national and local concern.

### 歡迎 WELCOME :

- ❖ 歡迎你出席本堂主日崇拜！英文崇拜後在懷熙中心有茶聚，歡迎各位參加。

Welcome to our Sunday Service! After 9:30am service please joins us for fellowship and refreshment in the T.H. Chan Memorial Hall.

- ❖ 兒童主日學分別在9:30時崇拜和11:00時崇拜在5-6室，7-8室及圖書室授課。歡迎2-17歲兒童青少年們參加。

Our Sunday School teachers look forward to learning with you again. Children from 9:30am and 11:00am worship services will meet in Rooms 5-6, 7-8 and Library. Everyone in the ages 2-17 is welcome to attend.

<b>本週聚會與活動 ACTIVITIES THIS WEEK</b>	
今日下午12:15 Today 12:15pm	英文崇拜歌頌小組在正堂練習 The Talking Donkeys' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午1:30 Today 1:30pm	教會詩班在正堂練習 Church Choir' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午2:15 Today 2:15pm	團契健康排舞在運動場進行 Fellowship Line Dance in the gym.
星期三晚上7:30 Wednesday 7:30pm	羽毛球活動在運動場進行 Badminton in the gym.
星期五晚上7:30 Friday 7:30pm	地板曲棍球活動在運動場進行 Floor Hockey in the gym.

### 會務消息 CHURCH NEWS :

#### **1. 黎牧師休假 Rev. Lai is away**

黎嘉燐牧師已於2015年12月30日返回香港奔父喪，他將於一月十三日辦公。今日荷蒙劉鎮康弟兄擔任宣道，我們深表謝忱。黎嘉燐牧師出埠期間，同道如有事務，請聯絡黃布愛玲行政幹事或堂會主席何洪標以作安排。如有特別關懷將由本堂義務支援牧師鄺國輝牧師處理。

Rev. Dr. Alan Lai left for Hong Kong on December 30, 2015 to attend his father's funeral service. He will be back to the office on January 13, 2016. We are privileged to have Calvin Lau preach to us today. During Rev. Dr. Lai's absence, please contact our administrative secretary Regina Wong or Church Chairperson William Ho for church business. Any special pastoral care will be handled by Rev. Johmann Kwong, our Voluntary Associate Minister.

## 2. 會議通告 Notice of Meeting

堂會今年度第一次會議定於一月十七日(主日)下午1:30在一號室舉行，請各堂委依時出席。議程已張貼在友誼廳報告板上以供察閱。

The TCUC 2016 Church Board 1<sup>st</sup> Meeting is going to meet next Sunday January 17, 2016 at 1:30 p.m. in Room 1. Agenda for the meeting has been posted in the Fellowship Lounge for information. All Church Board members are reminded to attend.

## 3. 年報編輯小組 Annual Report Editorial Group

為以便年報編輯小組的工作，請所有工作組召集人將貴組的2015年中英文年終報告於2015年1月17日之前交給行政幹事黃布愛玲。若你不能書寫兩種語言，請向你工作組組員尋求協助翻譯你的報告。

To facilitate the work of the Annual Report Editorial Group, Conveners of all Task Groups are requested to submit both the English and Chinese versions of their reports to Regina Wong, the Administrative Secretary, by January 17, 2016 the latest. Please find help within your task groups to translate your reports in case you are not confident of writing in both languages.

## 4. 主日學助養兒童籌款義賣 Jose Fundraiser

主日學學生為世界宣明會助養的孩子Jose，將於2016年1月31日(主日)上午11:30至下午1:00在懷熙中心舉辦“三文治和湯”籌款午餐會。所得的款項可以幫助Jose及他的社區改善生活。請你於1月17日及1月24日崇拜後在友誼廳向負責人預訂食品；我們也歡迎你慷慨解囊額外捐獻。請與張盈、戴梁潔玲或黃美珍查詢詳情。

The Sunday School children will be hosting a 'Soup & Sandwich' Fundraiser Luncheon for our World Vision sponsored child, Jose, from El Salvador on Sunday, January 31, 2016 from 11:30am to 1:00pm in the T.H. Chan Memorial Hall. Preorders will be taken on Sundays, January 17 & 24 in the Fellowship Lounge. Donations are also welcome. Please contact Connie Cheung, Margaret Tai or JoAnn Wong for details.

## 5. 排舞班 Line Dance

「健康排舞班」定於每主日下午二時十五分至三時四十五分在懷熙中心舉行。全年會員費為四十元；若按次參加者則每次繳付三元。歡迎有興趣人士依時參加，請向林伍妙玲報名或查詢詳情。

Line Dance Class will be held on every Sunday from 2:15pm to 3:45pm in the T.H. Chan Memorial Hall (gymnasium). Annual fee for participants is \$40. \$3 per person will be charged each time for those who do not pay an annual fee. If you are interested to join please contact Margaret Lam for more details.

## 6. 羽毛球活動 Badminton Activity

羽毛球活動定於每星期三晚上七時三十分在懷熙中心舉行。全年會員費為五十元；若按次參加者則每次繳付三元。歡迎有興趣人士依時參加，請向劉鎮康報名或查詢詳情。

Our church badminton activity will be held every Wednesday at 7:30pm in the T.H. Chan Memorial Hall (gymnasium). Annual fee for participants is \$50. \$3 per person will be charged each time for those who do not pay an annual fee. If you are interested to join please contact Calin Lau for more details.

## 7. 獻花獻刊 Sunday Flower & Sunday Bulletin

本堂歡迎同道兄弟藉著獻花或獻刊以示感恩或紀念。請在衣帽間前之「獻花表」或「獻刊表」上填寫您選定的主日，然後將獻金放入白色特別捐封內，於主日奉獻時投入獻金袋便可。

Our church welcomes parishioners' contributions towards the costs of Sunday flower and bulletin printing. Please choose a Sunday, sign up on the chart, put money into the white special offering envelope with date on it and place it into the offering bag during the service.